

## Retningslinjer for oversetterstøtten pr. 1.1.2026

### Formål

Oversetterstøtten forvaltes av Dramatikerforbundet og skal fremme internasjonal formidling og produksjon av nyere norsk dramatikk. Ordningen skal bidra til at norske verk når ut til nye publikumsgrupper internasjonalt.

### Støttekategorier

Støtte vurderes innenfor følgende kategorier, som angir en prioritert rekkefølge. Prosjekter med konkrete planer for oppføring i utlandet vil bli tillagt særlig vekt.

#### 1. Produksjonsrettet støtte

Støtte prioriteres til oversettelser av verk som har konkrete planer for oppføring på etablerte teaterscener i utlandet.

Intensjonsbrev eller avtale skal vedlegges søknaden.

#### 2. Promoteringsrettet støtte

Støtte kan også gis til oversettelser der utvalget vurderer at verket har sannsynlighet for oppføring internasjonalt, herunder i festival- og institusjonskontekster. Engelsk oversettelse anses som særlig egnet for bred distribusjon og vurdering og kan prioriteres. Oversettelser til språk knyttet til sentrale produksjonsmarkeder, herunder tysk og fransk, kan også vektlegges. Søknader med konkrete planer for promotering vil bli prioritert.

#### Utdragoversettelse

Støtte kan gis til oversettelse av utdrag (inntil 12 sider) med formål å brukes i promoterings- og vurderingssammenheng overfor utenlandske samarbeidspartnere.

For utdragoversettelser gjelder særskilte krav:

- Søknaden må inneholde en konkret plan for hvordan utdraget skal brukes i promotering og navngitte mottakere eller målgrupper (f.eks. scenekunsthendelser, teatre, agenter, internasjonale nettverk).
- Dersom utdraget fører til konkret interesse fra utenlandske institusjoner, kan ny søknad om hel oversettelse gis prioritet, særlig dersom engelsk oversettelse er involvert eller øvrige kriterier innfris.

#### 3. Merittbasert støtte

Støtte kan i særskilte tilfeller også gis til oversettelse av verk basert på dramatikerens forfatterskap og dokumentert internasjonalt potensial, herunder:

- dramatikere med etablert og betydningsfullt forfatterskap nasjonalt
- dramatikere som allerede har fått verk oppført på etablerte utenlandske scener
- verk som allerede er oversatt og oppført på etablerte utenlandske scener, der formålet er videre formidling til nye språkmarkeder

#### Generelle bestemmelser

- Støtte gis ikke til oversettelse av klassiske verk.
- Støtte gis ikke til verk som kun skal utgis i bokform.
- Oversetterstøtten er ment som et bidrag til gjennomføring av oversettelsen.
- Søknadsfrister: 15. februar, 15. mai, 15. september og 15. november.

## **Søknadsprosedyre**

### **Hvordan søke**

- Søknad sendes elektronisk via Dramatikerforbundets søknadsskjema.
- Det skal sendes én søknad per verk.

### **Søknaden skal inneholde:**

- Kort prosjektbeskrivelse av stykket (maks ½ side).
- Ferdig manus på norsk (fulltekst eller utdrag etter søknadstype).
- Opplysninger om valgt språk og oversetter (dersom avklart).
- Kort oppsummering av kunstnerskapet til nå (maks ½ side).
- Avkrysning for eventuell medfinansiering.
- Kort begrunnelse med henvisning til relevante kategorier (maks 1 side).

### **Vedlegg (ved behov):**

- Intensjonsbrev eller avtale fra utenlandsk samarbeidspartner (produksjonsrettet støtte).
- Promoteringsplan (utdrag og oversettelse for promotering).
- CV eller kort presentasjon av oversetter.

### **Etter tilsagn**

- Kontrakt skal være undertegnet innen seks uker etter tilsagn om støtte. Dersom dette ikke er gjort innen fristen, bortfaller støtten, og eventuell ny søknad må sendes.
- Dersom verket oppføres i utlandet, skal det fremgå av relevant promoteringsmateriale at oversettelsen er støttet av Dramatikerforbundet / Writer's Guild of Norway.
- Innen tre måneder etter gjennomføring skal dramatiker og/eller oversetter rapportere resultatet av oversetterstøtten på eget skjema. Nye søknader behandles ikke før rapport er levert.